



ПОД ЮЖНЫМ КРЕСТОМ

Церковный вестник Воскресенского кафедрального собора
в Буэнос Айресе Русской Православной Церкви Заграницей

Издается по благословию Преосвященного Иоанна,
Епископа Каракасского и Южно-Американского



www.iglesiarusa.org

№ 17. Буэнос-Айрес, апрель 2011



Христос Воскресе!



Пасхальное послание

**Митрополита Восточно-Американского и Нью-Йоркского
Илариона, Первоиерарха Русской Зарубежной Церкви**

Приветствуя вас, собратья-архипастыри, дорогие во Христе отцы, братья и сестры, со светлым, всемирным и вечным торжеством Святой Пасхи, вместе с вами от всего сердца восклицаю:

Воистину Христос Воскресе!

Сколько светлой радости в этих словах! Ими уничтожаются все скорби, огорчения, невзгоды и лишения, ими даруются утешение и благословение.

Христос Воскресе! «Если бы не воскрес Христос – была бы тщетна, суетна вера наша» – говорит апостол Павел, напрасно упование наше на Христа, – но воскрес Христос и доказал этим, что Он воистину Бог, что преподавшее Им учение истинно, что и вера наша истинная: Он обещал апостолам, что пострадает, умрет и в третий день воскреснет и исполнилось слово Его, – Он воскрес с нашей плотью человеческой; значит, по неложному обетованию Его, и мы воскреснем в определенное Им время. Он – Первенец из мертвых, как именуется Христос в Божественной литургии святителя Василия Великого, совершаемой в воскресные дни Великого поста, и мы, верующие в Него, оживем и с Ним будем.

Никакие наши невзгоды, недуги, ни горе, ни потеря родных и близких не могут и не должны затмевать радости Воскресения Христова. Ибо не здесь наша жизнь, здесь лишь временное пребывание, приготовление к подлинной жизни, жизни вечноблаженной. Там встретимся с Богом, святыми и со всеми, кто был нам близок. Празднуя «сей нареченный и святой день» великой радости в этой земной юдоли, вспоминаем Ф.М. Достоевского, который, находясь в ссылке, на каторге, сказал: «...Я не уныл и не упал духом. Жизнь – везде жизнь, жизнь в нас самих, а не во внешнем. Подле меня люди и быть человеком между

людьми и остаться Человеком навсегда, в каких бы то ни было несчастьях, не уныть и не пасть, вот в чем жизнь, в чем задача ее».

Да поможет тридневно Восставший Человеколюбец Бог народам Новой Зеландии и Японии, доселе переживающим страшные последствия постигших их бедствий! Да укрепит и обновит радость пасхальная внутренние силы всех нас, грешных, по мере сил своих старающихся следовать Христу и с покорностью воле Его несущих крест свой!

Да благословит Господь деяния предстоящего Архиерейского Собора, призванного наметить дальнейшие пути спасительного служения Русской Зарубежной Церкви! Вознесем в эти святые дни молитвы Препоблагословенной Деве Богородице, нашей Одигитрии, и святителю Иоанну, нетленно почивающему в Радосте-Скорбященском кафедральном соборе в г. Сан-Франциско, чтобы Жизнодавец Господь излил на Архиерейский Собор Свою благодатную силу и «все советы исполнил», благодатью и изволением Святого Духа.

«Радость моя, Христос воскресе!» – так приветствовал всех и каждого к нему приходящего преподобный Серафим Саровский, так приветствую каждого из вас и аз, грешный.

Христос Воистину Воскресе, собратья-архи-пастыри, всечестные отцы, возлюбленные о Господе братья и сестры! С пасхальной радостью о Христе Воскресшем и просьбой о молитвах,

+ ИЛАРИОН,
митрополит
Восточно-Американский и Нью-Йоркский,
Первоиерарх Русской Зарубежной Церкви.

Пасха Христова 2011 г.

Mensaje Pascual de Monseñor Hilarión,

**Metropolitano de Nueva York y de la Costa Este de los Estados Unidos,
Primado de la Iglesia Ortodoxa Rusa en el Extranjero**

Hermanos en el Episcopado, queridos Padres, hermanos y hermanas en Cristo, al saludarlos con el luminoso, universal y eterno triunfo de la Santa Pascua, junto con vosotros, de todo corazón exclamo:

¡En verdad Cristo resucitó!

¡Cuanta luminosa alegría hay en estas palabras!

Con ellas se destruyen todas las aflicciones, las amarguras, los infortunios y las privaciones y con ellas se otorgan consuelo y bendiciones.

¡Cristo resucitó!

«Si no hubiera resucitado Cristo, sería vana e inútil nuestra fe», dice el Apóstol Pablo, sería vana nuestra esperanza en Cristo, pero Cristo resucitó y con ello demostró que en verdad es Dios, que la enseñanza por Él dada es verdadera y nuestra fe es verdadera. Él prometió a sus apóstoles que sufriría, moriría y al tercer día resucitaría y se cumplió Su palabra, Él resucitó con nuestra carne humana y, por lo tanto, según su veraz promesa, nosotros también resucitaremos en el tiempo por Él determinado. Él es el primogénito de los muertos, como es llamado Cristo en la Divina Liturgia de San Basilio el Magno, oficiada los domingos de Cuaresma, y nosotros, que en Él creemos, recobramos la vida y con Él estaremos.

Ninguno de nuestros infortunios, afecciones, penas, ninguna pérdida de parientes o de personas cercanas, no pueden ni deben opacar la alegría de la Resurrección de Cristo. Porque nuestra vida no está aquí, aquí sólo es una estancia temporal, preparación para una vida auténtica, vida permanentemente dichosa. Allí nos encontraremos con Dios, los santos y con todos aquellos que

nos fueron cercanos. Celebrando «este día prometido y santo» de gran alegría en este terrenal valle de lágrimas, recordamos a F. M. Dostoyevsky, quien estando en el destierro, en trabajos forzados, dijo: «...Yo no me desanimé y no perdí el ánimo. La vida es vida en todas partes, la vida está en nosotros mismos, pero no en lo externo. Junto a mí hay gente, y ser hombre entre gentes y permanecer siempre hombre, en cualquiera fueran las desgracias, sin desanimarse y ni caer, es en esto en lo que consiste la vida, en lo que consiste su finalidad».

¡Que ayude El Resucitado después de tres días, Dios amante de los hombres, a los pueblos de Nueva Zelanda y Japón, que sufren hasta ahora las terribles consecuencias de las desgracias que los han alcanzado! ¡Que la alegría pascual refuerce y renueve las fuerzas internas de todos nosotros, pecadores, que, en la medida de nuestras fuerzas, tratamos de seguir a Cristo y con la obediencia a su voluntad, llevar su cruz!

¡Que bendiga el Señor las actividades del inminente Concilio de Obispos, destinado a marcar los caminos futuros del salvador servicio de la Iglesia Ortodoxa Rusa en el Extranjero! Elevemos en estos santos días oraciones a la muy Bendita Virgen, Madre de Dios, nuestra guía del camino, y a San Juan, que permanece incorrupto en la Catedral de San Francisco, para que el Señor, dador de vida, vierta sobre el Concilio de Obispos su fuerza benéfica y «haga cumplir todos los designios», mediante la gracia y la voluntad del Espíritu Santo.

«¡Mi alegría, Cristo resucitó!», así saludaba San Serafín de Sarov a todos quienes a él llegaban. De la misma manera, yo pecador, los saludo a cada uno de vosotros.

¡En verdad Cristo resucitó, mis hermanos Obispos, honorables Padres, hermanos y hermanas amados en Cristo! Con alegría pascual por Cristo resucitado y con el pedido de oraciones,

† Hilarión,

*Metropolitano de Nueva York
y de la Costa Este de los Estados Unidos,
Primado de la Iglesia Ortodoxa Rusa
en el Extranjero*

Пасхальное послание

Епископа Каракасского и Южно-Американского Иоанна

Христос воскрес!

Об этом свидетельствует пустой гроб, и утверждают Апостолы, сами видевшие воскресшего Господа.

Благодать воскресшего Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа воссияла и просвещает все концы земли и неприступным своим светом разгоняет греховный мрак. Радуются ангелы и люди, вся тварь видимая и невидимая.

Через Христово Воскресение из гроба является надежда всеобщего воскресения человечества. Смерть упраздняется и человеческий род переходит от смерти в нетленную жизнь.

От самого дня Воскресения до сегодняшнего дня и даже до скончания века Церковь Христова, принявшая свет Воскресшего Господа, как Его таинственное Тело, призывает всех соучаствовать в таинстве жизни, духовно совоскреснуть с восставшим из гроба Жизнодавцем, принять радость Воскресения и вкушать источник бессмертия.

В Церкви Христовой, для истинно верующего человека, Воскресение Христово не только факт, историческое событие глубокого прошлого, но и вечная истина, которая неотменно преображает всю тварь, и в которой мы должны участвовать, которой мы должны жить, и о которой своей жизнью мы должны свидетельствовать, и если понадобится, даже запечатать свое свидетельство мученической кровью.

Воскресение Христово - основание нашей веры, нашей жизни. Без него, по Апостолу, вера наша была бы тщетна и мы несчастнее всех. Если сегодня в мире сем, даже в Церкви, и особенно в своих собственных душах, вместо мира и Божия благословения, мы видим

вражду, конфликт и омрачение, не из-за того-ли это, что не приняли Воскресшего Господа, что не приняли Его Света, а предпочли тьму? Братие и сестры, примем Воскресшего Христа, будем жить в Нем и ходить в Его свете, да не преткнемся, и в Нем станем участниками небесного царствия, Божьими наследниками, а мятежная наша душа найдет себе мир и покой в сем веке и в будущем.

Христос воскрес! Воистину воскрес!

† *Иоаннъ,*
Епископъ Каракасскій
и Южно-Американскій

Mensaje Pascual de Monseñor Juan, **Obispo de Caracas y de Sudamérica**

¡Cristo resucitó! De esto da testimonio el sepulcro vacío y lo afirman los Apóstoles, quienes ellos mismos vieron al Señor Resucitado.

La gracia del Señor Resucitado, Dios y Salvador nuestro Jesucristo ha resplandecido e ilumina todos los confines de la tierra y con su luz inaccesible hiende las tinieblas del pecado. Se alegran los ángeles y los hombres, toda la creación, visible e invisible.

Mediante la Resurrección de Cristo del sepulcro surge la esperanza de la Resurrección general de la humanidad. La muerte es aniquilada y el género humano transita de la muerte hacia la vida eterna.

Desde el mismo día de la Resurrección hasta el día de hoy e inclusive hasta el fin de los tiempos, la Iglesia de Cristo, que recibió la luz del Señor Resucitado como Su cuerpo místico, convoca a todos para participar en el misterio de la vida, para resucitar espiritualmente junto con Él, dador de vida que proviene del sepulcro, para aceptar la alegría de la Resurrección y para gustar de la fuente de la inmortalidad.

En la Iglesia de Cristo, para un hombre genuinamente creyente, la Resurrección de Cristo no sólo es un hecho, un suceso histórico de un pasado lejano, sino también una verdad eterna, que transfigura irrevocablemente a toda la creación, en la cual nosotros debemos participar, con la cual debemos vivir y a la cual debemos testimoniar con nuestra vida y, si fuera necesario, inclusive, confirmar nuestro testimonio con sangre de mártir.

La Resurrección de Cristo es el fundamento de nuestra fe, de nuestra vida. Sin ella, según el Apóstol, nuestra fe sería vana y nosotros seríamos los más infelices de todos. Si hoy, en este mundo, e inclusive en la Iglesia, y especialmente en nuestras propias almas, en lugar de la paz y de la bendición divina, nosotros vemos enemistad, conflicto y aflicción ¿no será porque no hemos aceptado al Señor Resucitado, no hemos aceptado Su Luz, y hemos preferido la oscuridad?

Hermanas y hermanos, aceptemos a Cristo Resucitado, vivamos en Él y caminemos en Su Luz, para que no tropecemos, y para que en Él, seamos partícipes del reino celestial, herederos de Dios, y nuestra alma agitada encuentre para sí paz y tranquilidad, en este siglo y en el futuro.

¡Cristo resucitó! ¡En verdad resucitó!

Juan, Obispo de Caracas y de Sudamérica

Храмовой праздник Благовещенского Собора

На Благовещение, 7 апреля 2011 года, епископ Иоанн Каракасский и Южно-Американский принял участие в Божественной Литургии в Благовещенском кафедральном соборе РПЦ, на улице Бульнес, по случаю Престольного праздника этого храма. Литургию совершали четыре архиерея, что в Аргентине является весьма редким явлением. Митрополиту Платону, Аргентинскому и Южно-Американскому, сослужили митрополит Силуан, возглавляющий местную епархию Антиохийского Патриархата, епископ Митрофан, возглавляющий Восточно-Американскую епархию Сербской Православной Церкви, и епископ Иоанн Каракасский и Южно-Американский, прибывший в сопровождении протоиерея Николая Радиша.

После Богослужения, митрополит Платон сказал краткое слово по-испански, в котором он особенно отметил миссионерскую роль всех православных церквей в их диаспорах. Это служение в рассеянии является не легким, и проходит оно в большинстве случаев в довольно тяжелых обстоятельствах, каковые не всегда легко себе представить издали. Однако, оно совершается в послушание Церкви и в утешение верующих, оторванных от своих родных мест. Владыка Платон вручил на память прибывшим на это празднество архиереям иконы Благовещения.

После Богослужения, клиру, хору и всем богомольцам было предложено постное угощение в приходском зале при храме. Во время этой трапезы, выступили с краткими обращениями все четыре архиерея. Они обратили особое внимание на многоярусную соборность, проявленную во время этого праздника. Владыка Иоанн также отметил мудрую позицию братской Сербской Православной Церкви в течение всех последних десятилетий, когда эта Церковь продолжала находиться в общении с Русской Православной Церковью Заграницей и епископы и священники обеих братских Церквей продолжали сослужить. В ответ, владыка Митрофан, с его всегдашней радушной улыбкой, подтвердил слова владыки Иоанна.

Fiesta en la Catedral de la Anunciación

El 7 de abril, festividad de la Anunciación a la Santísima Virgen, Monseñor Juan, Obispo de Caracas y Sudamérica de la Iglesia Ortodoxa Rusa en el Extranjero, concelebró la Solemne Santa Misa, oficiada en la Catedral de la Anunciación de la Iglesia Ortodoxa Rusa del Patriarcado de Moscú, en la calle Bulnes. La ceremonia fue concelebrada por cuatro obispos: el Metropolitano Platón, del Patriarcado de Moscú para Argentina y Sudamérica, el Metropolitano Siluán, del Patriarcado de Antioquía, el Obispo Mitrofán de la Iglesia Ortodoxa Serbia para el Este de América, de visita en su Parroquia de la Natividad de la Virgen en la Argentina, y el Obispo de Caracas y Sudamérica de la Iglesia Ortodoxa Rusa en el Extranjero, Monseñor Juan.

Епископ Митрофан

Как известно, епископ Митрофан, возглавляющий Восточно-Американскую епархию Сербской Православной Церкви, и одновременно являющийся Администратором её Южно-Американской Епархии, много раз посещал Аргентину. Уже в начале девяностых годов прошлого века, во времена епископа Иоанна (Легкого), он сослужил с ним в Кафедральном Соборе РПЦЗ в Буэнос-Айресе. Тогдашний настоятель местного сербского православного прихода, отец Доситей, сегодня епископ Сербской Православной Церкви, долгое время сослужил настоятелю буэнос-айресского кафедрального собора РПЦЗ митрофорному протоиерею Владимиру Скалону и одно время также служил в русском храме Святого Владимира, в буэнос-айресском пригороде Вижа Бажестер. Тогда Сербская Церковь еще не

имела в Буэнос-Айресе своего собственного храма, а часовня в местном сербском клубе святого Савы была захвачена раскольниками. За прошедшее с тех пор время, этот раскол был изжит и был построен новый красивый сербский храм, рядом с которым находится большой приходской зал и квартира для настоятеля. Владыка Митрофан по этому поводу говорит, что подобные расколы имеют имущественную подоплёку, а посему они бесперспективны.

«Под Южным Крестом» № 17. Апрель 2011

Церковный вестник Воскресенского кафедрального собора в Буэнос-Айресе, Русской Православной Церкви Заграницей. Издается по благословению Преосвященного Иоанна, Епископа Каракасского и Южно-Американского.

«Bajo la Cruz del Sur» № 17. Abril de 2011.

Boletín parroquial de la Catedral de la Resurrección de N. S. Jesucristo, de la Iglesia Ortodoxa Rusa en la República Argentina.
Editado con la bendición de Monseñor Juan, Obispo de Caracas y Sudamérica.
Calle Núñez 3541, 1430 Buenos Aires. Argentina.
Tel. (54-11) 4541-7691. E-mail: info@iglesiarusa